

朗格世界经典童话大系



Wandou Gongzhu

豌豆公主

[英] 安德鲁·朗格/编 刘莉等/译

中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目 (CIP) 数据

豌豆公主 / (英) 朗格编; 刘莉等译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2012.3

(朗格世界经典童话大系)

ISBN 978-7-5001-3343-8

I. ①豌… II. ①朗… ②刘… III. ①童话—作品集—世界
IV. ①I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 014919 号

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359827 68359303(发行部) 68359287(编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

出版策划 / 张高里 凌从严

执行策划 / 胡晓凯

责任编辑 / 郭宇佳

封面设计 / 杰瑞设计

排 版 / 北京巴蜀阳光图文设计有限公司

印 刷 / 河南大美印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 700 × 960 毫米 1/16

印 张 / 12

字 数 / 158 千字

版 次 / 2012 年 3 月第 1 版

印 次 / 2012 年 3 月第 1 次

ISBN 978-7-5001-3343-8

定价: 15.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版有限公司

目 录



豌豆公主	1
好心的小老鼠	3
中魔的金丝雀	15
纺麻姑娘	35
米尼金	45

白雪公主	61
七匹小马驹	74
西格德的故事	82
半只小鸡	95
鹳鸟哈里发的故事	100
西尔万和乔克萨	112



仙女的祝福	120
费瑟黑德王子和塞兰迪纳公主	125
三只小猪	140
三只熊的故事	146
纺锤、梭子和缝针	150



水晶棺	155
白蛇	162
聪明的裁缝	167
渔夫和他妻子的故事	171
三个乐手	182

豌豆公主



从前，有位王子想娶一位公主，而且必须是真正的公主。为了找到真正的公主，王子走遍天下，可碰到的公主他都有些不满意。天底下的公主不计其数，而王子却不能辨别她们的真假。每一次，王子都会发现公主身上有瑕疵，这说明真正的公主还没有找到。于是王子又回到王国中，心情沮丧，因为他多么渴望拥有一位真正的公主啊！一天晚上，可怕的暴风雨来临了，雷电交加，倾盆大雨从天而降，真是极为恐怖！这时，有人敲宫殿的门，于是老国王前去开门。

门外站着位公主，天哪，她被暴风雨折腾惨了！雨水顺着她的头发和裙子上流下来，流到鞋里，再从鞋跟流了出来。就这样，她还声称自己是一位真正的公主！

“嗯，很快我们就会知道你是不是真的了！”老王后心里想着，却没吭声。她走进睡房，先拿走床上铺的所有垫子，然后在床上放了一粒豌豆。接着，老王后在豌豆上面铺了二十张床垫，又铺上二十床鸭绒被。这就是那位公主晚上要睡的床。

第二天清早，他们问那位公主睡得怎样。



“哦，太糟糕了！”公主说，“我几乎整夜都没有合眼！我敢肯定床上一定有什么东西，却不知道那是什么。那东西太硬了，硌得我遍体鳞伤！简直太可怕了！”

现在，人们感到她是一位真正的公主，因为她睡在二十张床垫和二十床鸭绒被上，还能感觉到那粒豌豆的存在。

只有真正的公主才会如此敏感。

于是，王子娶了她。现在王子知道，自己终于得到了一位真正的公主，而那粒豌豆则被存放在皇家博物馆里。如果豌豆还没被人偷走的话，如今我们仍能在博物馆见到它呢！这可是一个真实的故事！



好心的小老鼠



从前有一位国王，他和王后十分恩爱，彼此只有形影不离才感觉幸福：白天他们一起外出打猎、钓鱼；晚上一起参加舞会，听歌剧；他们一起唱歌、跳舞、吃糖果，他们真是世上最快乐的人。而全国的臣民们也像他们一样过着幸福快乐的日子，所以人们把这个王国称为“快乐之邦”。

可在另外一个王国里，一切却是大相径庭。这里的国王既阴郁又野蛮，从来不知何为快乐。他外表丑陋，满脸怒相，臣民们都很怕他，他只要看到一张快乐的面孔，就会恨得咬牙切齿；所以一旦他抓到一个面带微笑的人，都会当场把他的头砍下，因此人们也就恰如其分地把这个王国称为“眼泪之邦”。当这个恶毒的国王听说了快乐国王的故事后，他嫉妒极了，于是征募大军前去攻打“快乐之邦”，敌人进攻的消息迅速传到了快乐国王和王后的耳朵里。王后异常恐惧，不知所措，开始痛哭起来。“陛下，”她说，“我们赶快收拾起财物，跑得远远的，到世界的另一边去吧。”

可是国王回答说：



“不！夫人，我还不至于如此胆小。我宁愿战死沙场，也不当胆小鬼。”

于是国王集合了麾下所有的士兵，向王后温柔地道了声再见，便骑上战马出发了。看着丈夫的身影渐渐消失，王后只能不停地抽泣，双手握得紧紧的。

“唉！要是国王被杀，我和小女儿怎么办呀？”王后伤心不已，整天吃不下睡不着。

国王每天都会给王后写来一封信，终于有一天早晨，王后从王宫窗户往外望，看到一个信使急匆匆地跑来。

“有什么消息，信使？有什么消息？”王后大声喊道。信使回答道：

“战斗失败了，国王已经牺牲，再过一会儿敌人就要打过来了。”

可怜的王后晕倒了，女仆们把她抬到床上，围着她痛哭。接着传来一片喧闹声，混乱不堪，大家知道敌人已经到了。不一会儿，果然听到了那个恶毒的国王沉重的脚步声，他亲自到王宫来寻找王后了。于是女仆们让王后抱起小公主，然后用被单将她从头到脚包起来，就四散逃命去了。可怜的王后躺在那里，全身颤抖，祈祷自己不要被发现。很快，恶毒的国王就踏着啪啪的脚步走进了房间。他叫了一声王后，没人答应，他暴怒了，一把撕开包裹王后的丝绸被单，扯下她的花边帽，顷刻间一头美丽的长发垂了下来，散落在肩上。恶毒国王把她的长发在自己手上缠绕了三圈，一下子将王后整个身子甩到了他肩上，就像背一包面粉一样。

可怜的王后紧紧抱着小女儿，尖叫着企求饶命，可是恶毒的国王只是一边嘲笑，一边任王后继续哭叫求饶，这似乎令他十分开心。接着，他骑上他的黑战马，踏上了回国的路途。回国后，他宣布要将王后和她的小女儿吊死在最近的一棵树上；但是，他的朝臣们说，这个女孩将来长大了可以做国王独子的美丽妻子，现在杀了她太可惜了。

国王听了很高兴，于是就把王后关进一座高塔顶上的一个房间，房间非常小，家具很简陋，仅有一张桌子和一张硬板床。国王派人去



请来住在王国附近的一位仙女；与平常不同的是，国王殷勤地接见了仙女，并且盛宴款待了她，接着就领着她去见王后。仙女看到王后如此痛苦，十分同情，于是在吻王后手的时候，她轻声说道：

“勇敢点，夫人！我想我会有办法帮助你。”

王后听了稍感宽慰，于是亲切地与仙女谈话，并请求她怜悯突遭不幸的小公主。可是国王看到她们窃窃私语，勃然大怒，厉声喊道：

“夫人，该闭嘴了吧！我带你来是要你告诉我，这个孩子长大后会不会漂亮幸福。”

仙女回答说，公主将来一定是最漂亮、最聪明、最有教养的。于是国王冲王后吼道：幸亏如此，否则你们肯定都会被绞死的。国王带着仙女拖着沉重的脚步走了，留下王后独自伤心落泪。

“要是把我女儿嫁给国王那令人讨厌的侏儒儿子，为什么还希望女儿漂亮呢？”王后自言自语道，“但如果她长相难看，我们又会被绞死。要是我能把她藏在什么地方，那么残暴的国王就找不到她了。”

日子一天天过去，王后和小公主日渐憔悴，冷酷的看守每天只给她们三颗清煮豌豆和一小块黑面包，她们总是饥肠辘辘。一天傍晚，王后坐在纺车旁，贪婪的国王命令她日日夜夜不停地干活儿，忽然看见一只可爱的小老鼠从洞里爬了出来，于是就对它说：

“喂，可爱的小东西，你来这里能找到什么呢？我每天总共只有三颗豌豆吃，你如果不想绝食的话，就赶快到别处去吧。”

可是小老鼠只是跑来跑去，蹦蹦跳跳，优雅极了，于是王后就把最后一颗豌豆给了它，那是王后留着当晚餐的。她说：“到这儿来，吃了吧，我没有更好的东西给你，看到你的表演我很开心，这算是给你的回报吧。”

可是话音刚落，她就看到桌子上出现了一只美味的烤山鹑，还有两碟蜜饯。“真的，”她说，“真是善有善报啊！”于是她和小公主就美美地吃了一顿，王后把剩下的给了小老鼠，这次小老鼠跳得更欢了。第二天清晨，监狱看守又拿来了给王后的三颗豌豆，他把豌豆盛



在一只大盘子里，这样豌豆看上去显得更小了；可是他一放下盘子小老鼠就把豌豆吃了个精光，这样王后就什么吃的都没有了。她很是着急，说道：

“你这只老鼠怎么这么坏啊！如果你一直这样，我会饿死的！”可当她再一看盘子，里面已经盛满各种美食，王后享用了这顿美餐，因而比平时开心多了。后来她坐在纺车旁开始想：要是小公主以后长得不漂亮，无法取悦国王的话，那会发生什么事情呢？她自言自语道：

“哎！要是我能想出什么逃跑的法子就好了。”

她说这些话的时候，看到那只小老鼠正在墙角玩那些长长的稻草。王后捡起长稻草，一边编一边说：

“要是再有些稻草，我就编一只篮子，把我的孩子从窗口吊下去，托付给好心的过路人照顾。”

眼前的稻草刚编完，小老鼠又拖来了更多的稻草，足够王后编一只篮子。王后日夜编着，而小老鼠就为她跳舞解闷；到了用餐时间王后就把三颗豌豆和黑面包给它吃，而盘子里就会出现一些好吃的东西。她真想不出这些好东西究竟是从何而来。终于有一天篮子编好了，王后探出窗口看看自己必须要编多长的绳子才能把篮子放到地上，这时她看见有个身材矮小的老妇人正拄着手杖看着她。过了一会儿，老妇人说：

“夫人，我知道你遇到麻烦了。如果你愿意，我会帮你的。”

“哦！亲爱的朋友，”王后说，“如果你真想帮我，我跟你约个时间，到时候你来，我会把我的小女儿放在篮子里放下去。你把她带走，将她抚养成人，等我有钱了一定会重重酬谢你的。”

“我可不要什么酬谢，”老妇人说，“我只喜欢一件事。你得知道我的饮食很特殊，如果说这世上什么东西我最喜欢，那就是又肥又嫩的小老鼠。如果你顶楼上有的话，就把它扔下来给我，作为回报，我发誓会好好照顾你的小女儿。”

王后听了这话开始哭起来，就是不回答，老妇人等了一会儿，问



她为何如此。

“唉，”王后说道，“我楼上就有这么一只老鼠，它可是个可爱漂亮的小东西啊，我不忍心让它死。”

“什么！”老妇人怒气冲冲地喊道，“你到底是关心自己的女儿，还是关心一只可怜的老鼠？再见吧，夫人！就让老鼠陪着你吧。对于我自己的事，我想我会走运，不用你帮忙也能得到足够多的老鼠。”

说着，老妇人蹒跚着走了，嘴里仍唠唠叨叨的。王后很失望，虽然晚餐的食物比平时要好，小老鼠跳舞的兴致也极高，可她仍然无动于衷，不停地哭泣。当晚，趁孩子熟睡着，王后把她放在篮子里，在一张纸上写下：“这个不幸的小女孩叫黛丽西亚。”她把纸条别在了女儿的罩袍上，伤心地正准备盖好篮子，这时小老鼠跳了进来，坐在孩子的枕头上。

“啊！小家伙，”王后说，“你知道为了救你我付出了什么代价吗？我现在也不知道我的黛丽西亚能不能得到很好的照顾。换了别人肯定会把你交给那个贪婪的老太婆，让她吃了你，但是我不忍心啊。”老鼠听了这话回答道，

“相信我，夫人，你不会为你的仁慈后悔的。”

听到老鼠开口说话，王后极为惊讶。更为惊奇的是，她看到老鼠的小尖鼻子变成了一张漂亮的脸蛋，爪子变成了手和脚；突然，老鼠一下子长高了，王后这才认出原来它就是和恶毒的国王一起来看自己的仙女。

仙女看着王后惊讶的面孔，微笑着说：

“我想看看你是否真诚，跟我是否有真正的友谊，因为你知道，我们仙女什么都有，就是缺少朋友，朋友很难找啊！”

“你这么迷人，怎么可能没有朋友。”王后一边说，一边亲了亲她。

“可确实如此啊，”仙女说，“对于那些只为自己的利益而跟我交往的人，我才不把他们当朋友呢。但是当你关心小老鼠的时候，原本并不知道有利可图，为了进一步试探你，我就变成那个在窗口与你对话



话的老妇人，这样我就肯定了你是真的喜欢我。”然后，仙女转向小公主，在她红润的嘴唇上亲了三下，说道：

“亲爱的小家伙，我发誓，你会比你的父亲更富有，会活上一百岁，永远漂亮幸福，不用担心老了会长出皱纹。”

王后非常高兴，对仙女很是感激，并请求她看管好小黛丽西亚，把她当成亲生女儿一样抚养成人。仙女同意了，然后她们盖上篮子，小心翼翼地把公主吊到了塔底。仙女很快又变成老鼠的模样，沿着草绳爬了下去，可到了地面却发现孩子已经不见了。

她恐惧极了，又爬上来回到王后身边，喊着说：

“全都不见了！我的敌人坎卡琳娜把小公主偷走了。你知道，这个残忍的仙女非常恨我，她比我年长而且法力又强，我对她毫无办法。我不知道如何才能把黛丽西亚从她的魔爪下解救出来。”

王后听到这个可怕的消息心都碎了，她请求仙女无论如何也要把小公主救出来。这时候看守走了进来，他看见小公主不见了便立即报告了国王。国王大怒，他质问王后对小公主做了什么。王后回答说，一个不知名的仙女抢走了公主。国王听了暴跳如雷，他狂吼着：

“我要绞死你！我一直都说，你应该被绞死。”他二话不说就把不幸的王后拽到了最近的树林里，然后爬上一棵树想找个树杈把她绞死。可是仙女一直隐身跟随着他们，她见国王爬得很高，就推了他一把，国王脚下一滑，“扑通”一声摔到地上，磕掉了四颗牙齿。仙女趁着国王补牙的间隙，带着王后乘着自己的飞车来到一座美丽的城堡。在这里，仙女对王后照顾得无微不至，要不是因为失去了黛丽西亚，王后一定会感到非常幸福的。尽管好心的小老鼠尽力寻找，可就是不知道坎卡琳娜把小公主藏在了哪里。

就这样，十五年过去了，王后似乎已从悲痛中逐渐解脱出来，忽然传来一个消息，恶毒国王的儿子想要娶养火鸡的少女为妻，但遭到拒绝。然而，结婚礼服已经做好，庆祝活动将极为盛大，方圆百里之内的百姓都会赶来参加王室的婚礼。王后感觉很奇怪，一个小小的养



鸡女居然不想做王后，于是她请求仙女去看看。仙女变成了小老鼠，亲自来到了养鸡场，她要看看少女长什么模样。

她看见养鸡女光着脚坐在一块大石头上，身上穿着件破旧的粗亚麻布长裙，头上的帽子也一样，甚是可怜；而她脚下则散乱地放着一些锦衣长袍和饰带，还有钻石和珍珠，火鸡就踩在上面来回地走动。而国王那令人厌恶的丑儿子正站在养鸡女的面前，恶狠狠地叫嚷着，如果不跟他结婚，就要杀死她。

养鸡女不卑不亢地回答道：

“我永远都不会嫁给你！你太丑陋了，就像你残酷的父亲，不要来打扰我和我的火鸡，我爱它们胜过爱你的所有礼物。”

小老鼠看着养鸡女，十分敬佩，她看上去就像春天一样美丽；等到恶毒的王子一走，仙女立刻就变成一个老农妇，对她说：“你好啊，美丽的小姐，你的这群火鸡很不错啊！”

年轻的养鸡女目光温柔地看着她，回答说：

“可是他们还让我离开去当什么可怜的王后！你对这件事有什么看法呢？”

“我的孩子，”仙女说，“王冠可是非常尊贵的啊，只是你不知它的价值和分量而已。”

“我就是知道才拒绝戴上王冠的呀，”少女说，“虽然我不知道谁是我的父亲、谁是我的母亲，在这个世界上我连个朋友都没有。”

“你的仁慈和美丽可是价值连城的，”仙女说，“孩子，告诉我，你是怎么来到这里，又怎么会无父无母，没有朋友呢？”

“是因为一个叫坎卡琳娜的仙女我才会来到这里，”她回答说，“和她生活在一起，我总是被打骂，最后我实在无法忍受就跑了出来，但却不知道去哪儿。在穿过一片森林的时候，我遇上了这个恶毒的王子，他要我给他看管养鸡场。因为不知道天天要见到他，我高兴地接受了。现在他要我跟他结婚，我说什么也不会答应的。”

听完这些话，仙女深信，这个养鸡女不是别人，正是公主黛丽西



“如果你愿意就叫我黛丽西亚吧。”她回答说。

10



“啊，黛丽西亚！我是你的一个老朋友，真高兴终于找到你了；你要是不穿这件旧裙子会好看多了，这只适合那些厨娘们穿。穿上这件漂亮的长裙吧，让我们看看会有什么不同。”

黛丽西亚摘下那顶难看的帽子，让金黄光泽的头发散落着，又到旁边的清泉洗手洗脸，洗得脸颊如鲜玫瑰般红润。接着黛丽西亚戴上钻石，穿上仙女给的华丽长裙，打扮成一位世上最美丽的公主。仙女不禁高兴地惊呼道：

“黛丽西亚，这才是你原来的样子，你觉得怎么样啊？”

黛丽西亚回答说：

“我感觉自己就像一个伟大国王的公主。”

“假如你是的话，你会高兴吗？”仙女说。

“当然会高兴。”她说。

“啊，好的，”仙女说，“明天我可能会给你带来好消息的。”

仙女回到了城堡，此时王后正忙着刺绣。仙女喊道：

“哎呀，夫人啊！你愿意用你的顶针和金针跟我打赌吗？这回我给你带来的是你可能听到的最好的消息！”

“唉！”王后叹了口气，“自从快乐国王去世我又失去黛丽西亚之后，这世上什么消息对我都不重要了。”

“好了，好了，不要伤感，”仙女说，“我保证公主过得很好，我还从来没见过像她那样漂亮的姑娘呢。如果她愿意，明天就可能成为一位王后！”仙女告诉了王后所发生的一切。一想到黛丽西亚的美丽动人，王后很高兴，可一想到她是个养鸡女，便又落泪了。

“我不想听到她被迫嫁给那个恶毒国王的儿子，”她说，“我们赶快去把她接过来吧。”

这时恶毒的王子正在生黛丽西亚的气，他坐在树下愤怒地大喊大叫，国王听到了，从窗口对他喊道：

“怎么回事啊，如此大吵大闹？”

王子回答说：



“那个养鸡女不爱我!”

“不爱你? 哼!” 国王说, “我们很快就会知道是怎么回事!” 于是他叫来卫兵, 命令他们去把养鸡女带过来。 “我倒要看看会不会马上让她回心转意!” 国王满脸阴笑地说。

卫兵们搜查了整个养鸡场, 只见到黛丽西亚一人。黛丽西亚身着漂亮的长裙, 头戴钻石王冠, 看上去就像一位可爱的公主, 谁都不敢上前对她说话。可是, 黛丽西亚却彬彬有礼地对他们说: “请告诉我, 你们在找什么呀?”

“夫人,” 他们回答说, “我们受命来找一个小姑娘, 她叫黛丽西亚。”

“唉!” 她说, “那就是我呀! 你们找我做什么呀?”

卫兵们听了生怕她逃走, 连忙用粗绳子将她的手脚捆了起来, 然后把她带到了国王面前。这时, 国王和他儿子正等着她呢!

国王一看见黛丽西亚, 就被她的美貌惊呆了, 任何一个心肠稍软的人都会为她感到难过。可是恶毒国王只是不住地嘲笑她, 并喊道: “好啊, 你这个讨厌鬼, 丑八怪! 你为什么不爱我的儿子? 是不是他太英俊, 太善良, 你根本就不配? 现在你立刻就要爱上他, 不然我就给你浑身涂上焦油, 插满羽毛。”

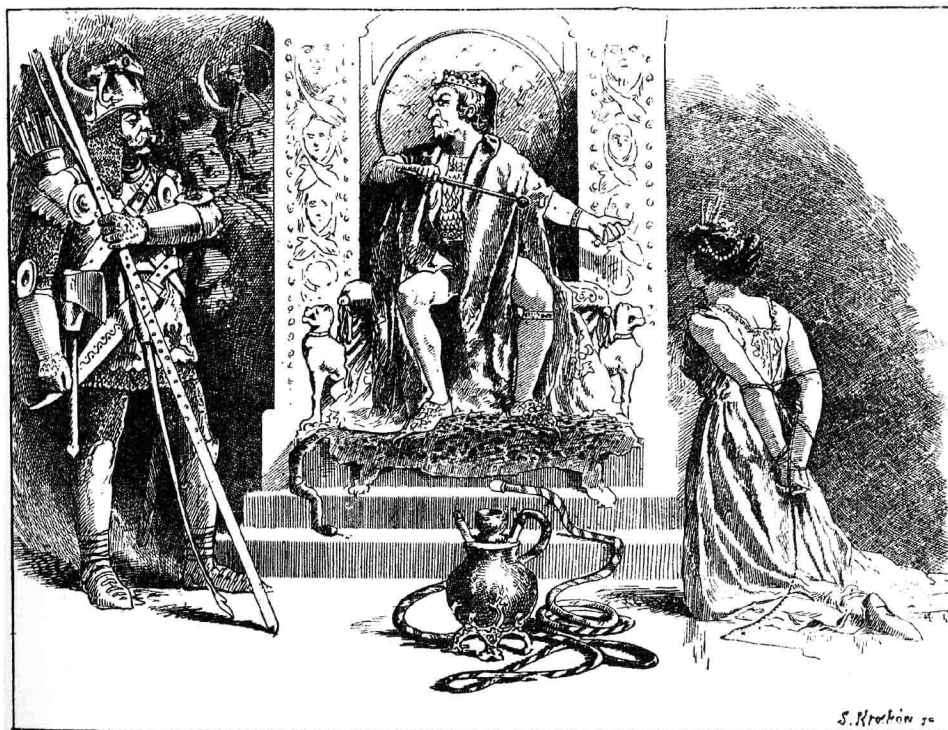
可怜的小公主顿时全身发抖, 她跪了下来, 哭诉道:

“请不要这样对我! 那会太难受了。给我两三天时间让我拿定主意, 到那时就随你们怎么办吧!”

恶毒王子倒是很喜欢看到黛丽西亚被涂上焦油插上羽毛的样子, 可是国王命令把她关进阴暗的地牢里。就在这时, 王后和仙女乘飞车来到这里。看到事态变化, 黛丽西亚突然遭遇了这样的不幸, 王后悲痛欲绝, 她伤心地说, 自己一辈子都注定是个不幸的人。但是仙女鼓励她, 要她勇敢点。

“我会让他们付出代价的!” 仙女点头说道, 脸上露出坚定的神情。

当天晚上, 恶毒国王刚上床, 仙女就变成一只小老鼠, 爬到国王



枕边咬他的耳朵。国王痛得大声尖叫，翻身转向了另一边。这也没有用，因为小老鼠又开始咬另一只耳朵，而且咬得更厉害。

国王大声喊叫：“杀人啦！有贼啊！”卫士们听见都跑来了，可他们什么也没发现。因为小老鼠已经跑到王子的房间去，正在咬王子的耳朵呢！就这样，小老鼠一整夜都穿梭在国王和王子的房间，弄得国王睡意全无，心里充满了恐惧。他发疯似的跑出了王宫，大声喊道：

“救命，救命啊！老鼠在追我啊！”

王子听到呼喊也爬了起来，跟在国王身后狂奔，他们没跑多远就双双掉进了河里，从此便销声匿迹！

好心的仙女跑去告诉了王后，然后两人一起来到囚禁黛丽西亚的黑地牢。每碰到一扇门仙女就用手杖敲一敲，门立刻就打开了，她们